



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKY MOUSE

Goofy Was Back

高飞归来

英 汉 对 照



〔美〕弗洛伊德·高弗森 / 著绘

韩文婷 / 译



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKEY
MOUSE

Goofy Was Back

高飞归来

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
韩文婷 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

迪士尼·米奇经典漫画·高飞归来：英汉对照 / (美)
弗洛伊德·高弗森 (Floyd Gottfredson) 著绘；韩文婷
译。-- 上海：华东理工大学出版社，2016.8

(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-4721-2

I. ①迪… II. ①弗… ②韩… III. ①英语—汉语—
对照读物②漫画—作品集—美国—现代 IV.

①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第144502号

迪士尼·米奇经典漫画 高飞归来 (英汉对照)

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 张伊雯

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 萧祥德 杨志芳

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址：上海市梅陇路130号，200237

电话：021-64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海中华印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 3.125

字 数 / 186千字

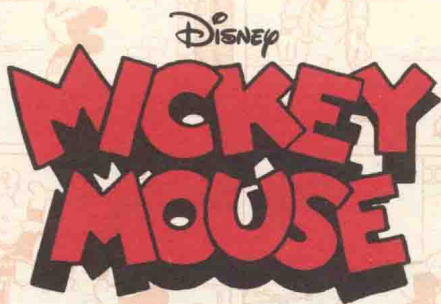
版 次 / 2016年8月第1版

印 次 / 2016年8月第1次

定 价 / 25.00元

版权所有 侵权必究

Copyright © 2016 Disney Enterprises, Inc. All rights reserved.



Disney MICKEY MOUSE

Contents

目录

Goofy Was Back 高飞归来 4

Bone Loser 失算的家伙 6

There's Many a Slip 摔了好几跤 8

Arrow Error 都是箭头惹的祸 10

Going Nowhere Fast 走不远 12

Some Poor Fish 无中生有 14

All Alone by the Telephone 一个人的电话粥 16

Red Hot Sands 滚烫沙子 18

Window Pain 纱窗的故事 20

Hose Tricks 谁整了谁 22

Of Mice and Manners 老鼠的礼仪 24

Call for Androcles 呼叫安德鲁克里斯 26

Playful Pluto 淘气包布鲁托 28

Rumplewatt the Giant 巨人让普瓦特 30

Greetings, Gate 大门的问候 46

The Stamp Act 邮票 48

Pie a la Horace 贺瑞斯的馅饼 50

Well Heeled 掉进水井 52

Cowcatcher 举起牛的人 54

A Tough Pull 如此拔牙 56

A Bicycle Built for Three 三人游 58

Mickey Gives a Darn 倒霉的米奇 60

Don't Sugar Me 别给我吃糖 62

Ashes to Ashes 一报还一报 64

You Bring the Ducks 都是鸭子惹的祸 66

The Punishment Fit the Crime 一物降一物 68

Patience Is Rewarded 值得等待 70

In the News 上报纸 72

Rival Romeos 情敌罗密欧 74

Aw, Fudge 哦，软糖 76

He's Got Her Pegged 如此帮忙 78

The Unconscious Mind 无意识的决定 80

Foray to Mt. Fishflake 鱼鳞山大冒险 82



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

MICKEY
MOUSE

Goofy Was Back

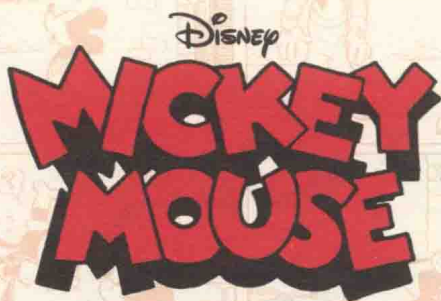
高飞归来

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
韩文婷 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·



Disney MICKEY MOUSE

Contents

目录

Goofy Was Back 高飞归来 4

Bone Loser 失算的家伙 6

There's Many a Slip 摔了好几跤 8

Arrow Error 都是箭头惹的祸 10

Going Nowhere Fast 走不远 12

Some Poor Fish 无中生有 14

All Alone by the Telephone 一个人的电话粥 16

Red Hot Sands 滚烫的沙子 18

Window Pain 纱窗的故事 20

Hose Tricks 谁整了谁 22

Of Mice and Manners 老鼠的礼仪 24

Call for Androcles 呼叫安德鲁克里斯 26

Playful Pluto 淘气包布鲁托 28

Rumplewatt the Giant 巨人让普瓦特 30

Greetings, Gate 大门的问候 46

The Stamp Act 邮票 48

Pie a la Horace 贺瑞斯的馅饼 50

Well Heeled 掉进水井 52

Cowcatcher 举起牛的人 54

A Tough Pull 如此拔牙 56

A Bicycle Built for Three 三人游 58

Mickey Gives a Darn 倒霉的米奇 60

Don't Sugar Me 别给我吃糖 62

Ashes to Ashes 一报还一报 64

You Bring the Ducks 都是鸭子惹的祸 66

The Punishment Fit the Crime 一物降一物 68

Patience Is Rewarded 值得等待 70

In the News 上报纸 72

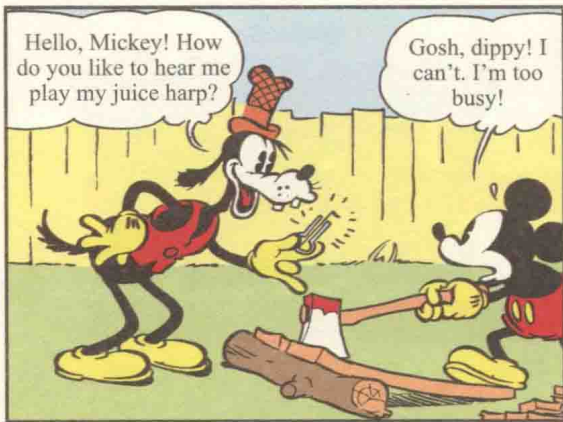
Rival Romeos 情敌罗密欧 74

Aw, Fudge 哦，软糖 76

He's Got Her Pegged 如此帮忙 78

The Unconscious Mind 无意识的决定 80

Foray to Mt. Fishflake 鱼鳞山大冒险 82



Hello, Mickey! How do you like to hear me play my juice harp?

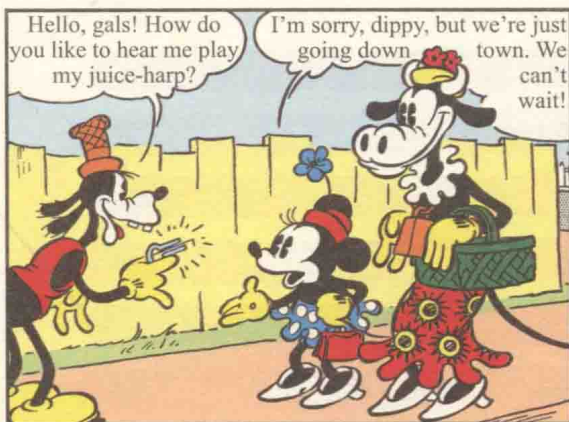
Gosh, dippy! I can't. I'm too busy!

—嗨，米奇！你愿意听我吹口琴吗？
—天哪，高飞！现在不行，我正忙着呢！



Well, there's no harm in asking!

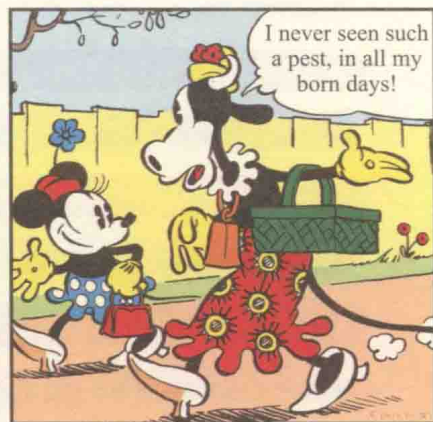
—好吧，问一下也无妨！



Hello, gals! How do you like to hear me play my juice-harp?

I'm sorry, dippy, but we're just going down town. We can't wait!

—嗨，姑娘们！你们愿意听我吹口琴吗？
—很抱歉，高飞！我们要进城，没时间了。



I never seen such a pest, in all my born days!

—我从没见过这么讨厌的人！



Hello, fellows! How do you like to hear me play my juice-harp?

No!

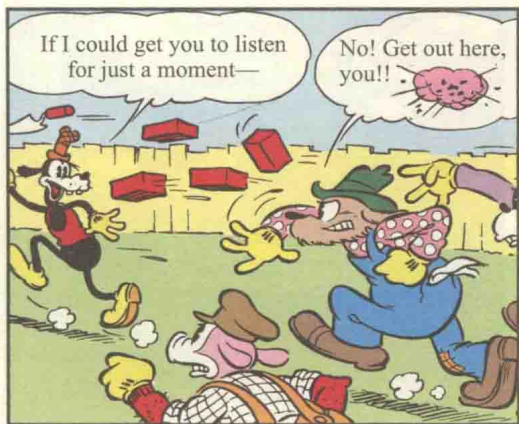
—嗨，朋友们！你们愿意听我吹口琴吗？
—不愿意！



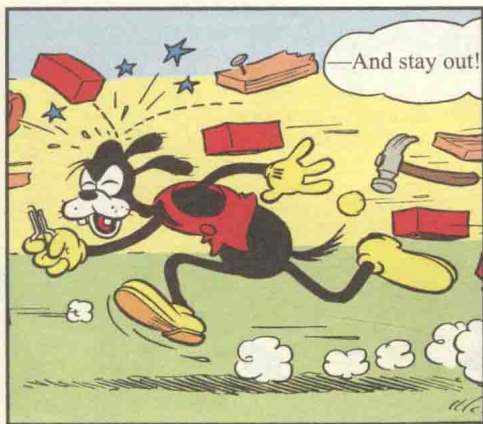
Wouldn't you, really?

No, I tell you!

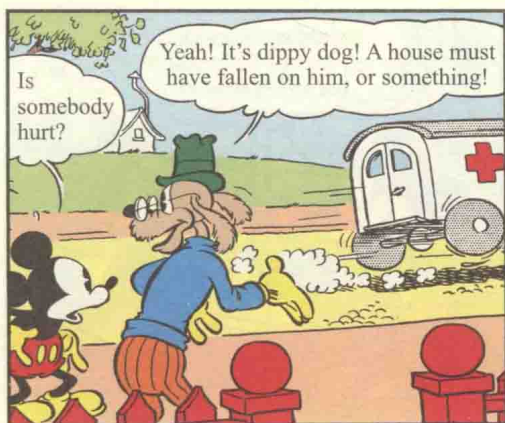
—真的不愿意？
—都跟你说了，不愿意！



—如果你们可以听一小会儿的话——
—不愿意！快点离开这儿！



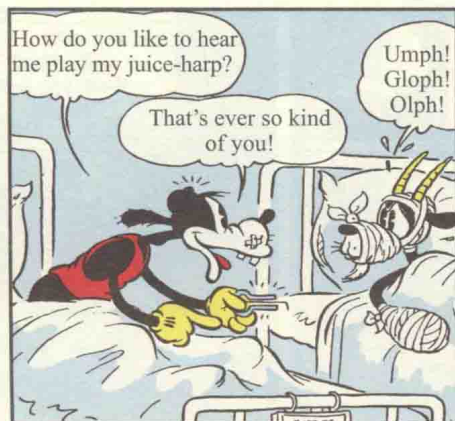
—别再进来了！



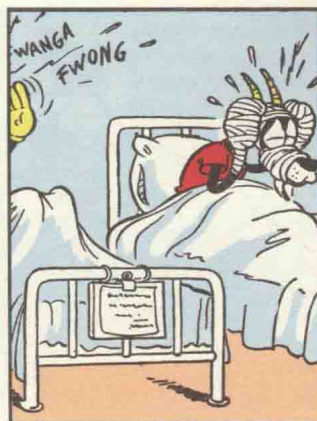
—有人受伤了吗？
—对，是高飞！有东西砸到了他！



—他会挺过去的。我们走吧，让他睡一会儿。



—你愿意听我吹口琴吗？
—呜呜，嗯嗯，哦哦。
—你真是太好了！

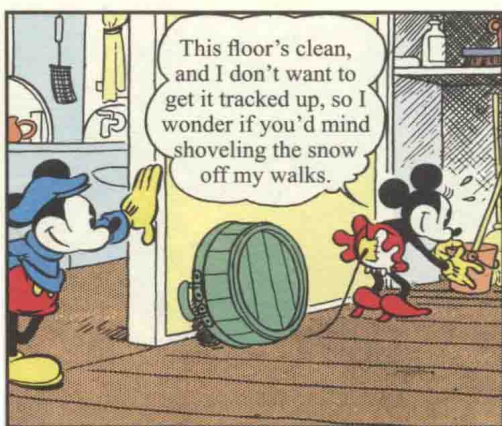




—哦，猪呀，羊呀，送哪里去，送给我亲爱的小米妮，哟吼！



—嗨，米妮！你干嘛呢？拖地吗？
—不，地已经拖完了！你来了我真高兴！



—家里的地板已经擦干净了，我不想再把它弄脏了，你可不可以帮我把外面路上的雪铲干净呢？



—铲雪？让我想想！你有剩下的骨头吗？



—看到了吗？我只要拖着骨头绕房子走一圈，地上的雪很快就会清理干净了！



—蠢？你只管看着好了！



—现在，我们进去吧，我向你保证，外面的雪一会儿就干净了！



—哇噻，米奇！你真是太棒了！你是怎么做到的？
—跟我来！我展示给你看！



—看到了吧！他们会跟着骨头的轨迹走！我是不是很聪明呀！！？



—汪汪！
—天哪！我忘记关门了！



—哦哦哦！我干净的地板！

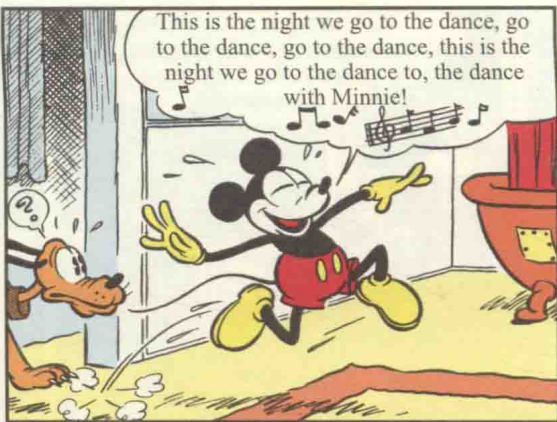


—好吧，不管怎么说，这还是一个好主意，虽然没起什么作用！



It's gonna be a swell dance, Minnie! Will you go with me? Huh? Will you? Hot diggety! That's swell! I'll be right over! Good bye!

—米妮，你愿意和我一起参加舞会吗？你愿意吗？太棒了！好极了！我马上就到！再见！



This is the night we go to the dance, go to the dance, go to the dance, this is the night we go to the dance to, the dance with Minnie!

—今晚我们去跳舞，去跳舞，去跳舞，今晚我要和我的米妮去跳舞！



Oh, hay-de-heigh-de-ho! A dancing we will go. The "we" will be just Minnie and me... Oh, hay-de-heigh-de-ho!

—哦，嘿哒嘿哒吼！只有我和米妮，我们去跳舞。哦，嘿哒嘿哒吼！



Oh, I got to get all cleaned up (blub), I got to get all cleaned up (blub)! Heigh-ho, to the dance we'll go, I got to get all (blub) blub, blub, blub!

—哦，我要洗白白，我要洗白白！嘿吼！一会儿去跳舞，我要洗白白！



Now where the hell is that soap dish?

Wooooops! It slipped!

—哦？肥皂盒在哪儿？哎哟！太滑了！



Did it come out there, Pluto?

Never mind—I guess I got enough, anyway!

—布鲁托，你看到肥皂了吗？算了，别管了，不用了！



—我用冷水冲一下就可以了，然后我可以——



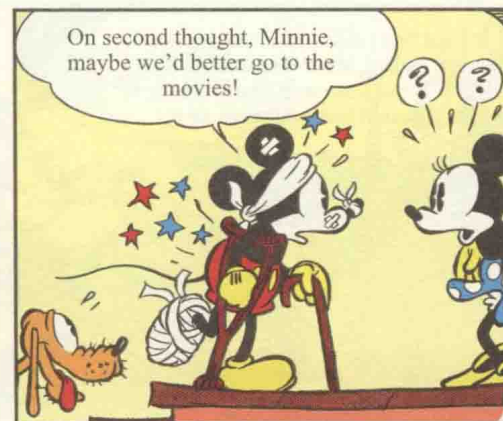
—哎哟喂！



—哦，烫死我啦！



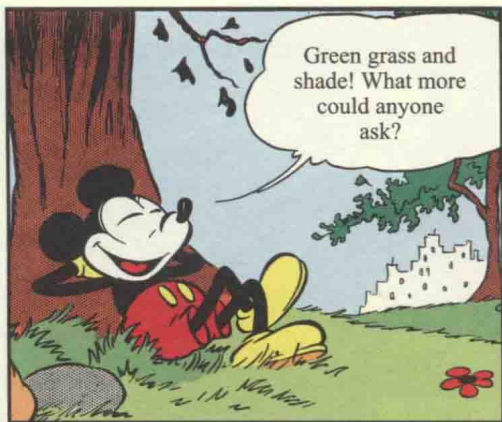
—砰！



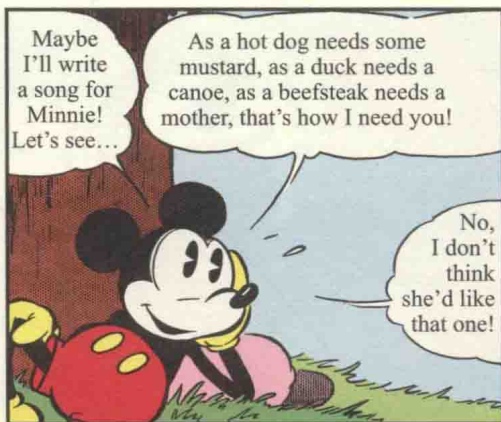
—米妮，我想了想，我们还是去看电影吧！



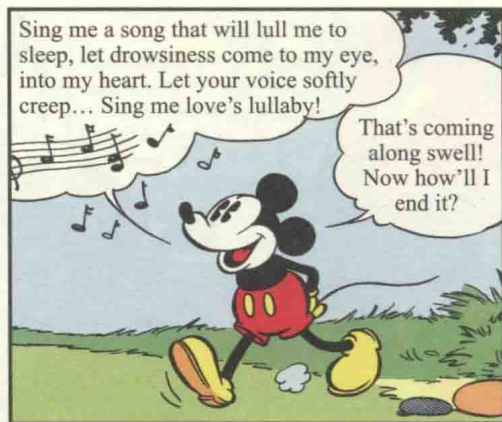
—哦，哥们！公园里凉爽惬意，感觉好极了！



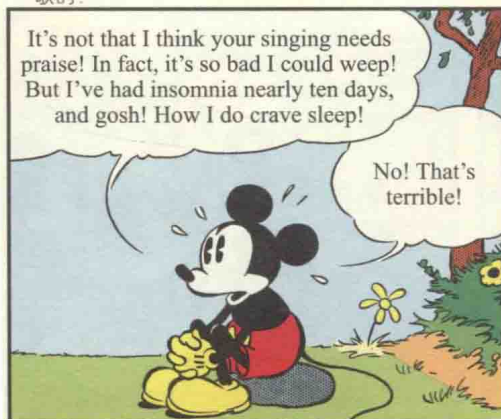
—绿草树荫，夫复何求？



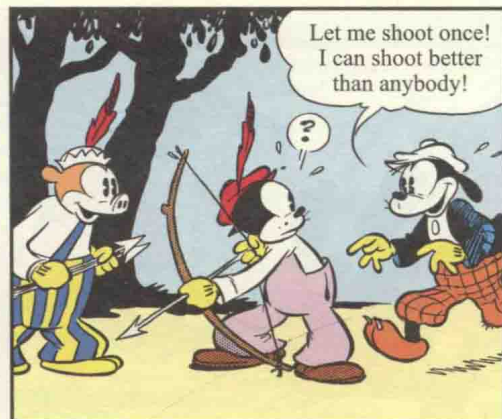
—或许，我应该为米妮写首歌，让我想想……就像热狗离不开芥末，鸭子离不开鸭掌，牛排离不开厨师，啊，我多么需要你！不不不，她不会喜欢这首歌的！



—唱一首让我安然入眠的歌，让睡意蒙上我的双眼，让轻柔的声音拂过我的心头，给我唱一首爱的摇篮曲！就是这样，可是我该如何结尾呢？



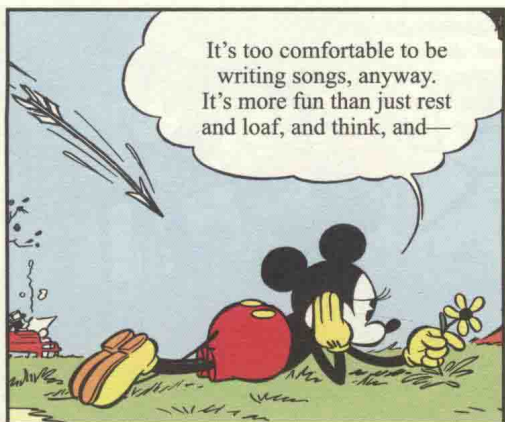
—你的歌声不需要赞美！它棒得让我流泪！我已失眠近十天了，我多么渴望睡一觉！不，糟透了！



—让我再试一次，我比谁都射得好！



—好的，发射！



—写歌的感觉真是太舒服了。比起休息和闲逛，我觉得还是写歌有趣——



—哎哟！



—噢，究竟是……



—法官，我敢保证，是她干的，千真万确！



—好了，米妮，请上马！让我们开启一场愉快的旅程吧！



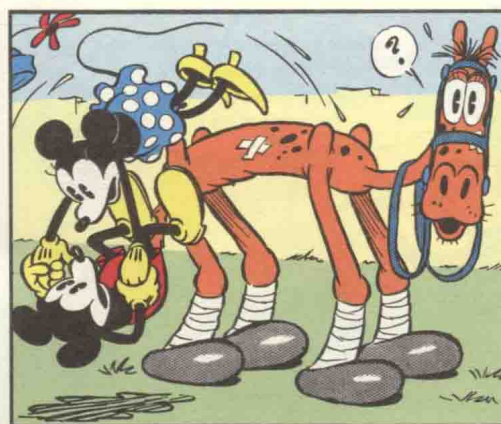
—好的，宝贝儿，抓牢！



—天哪！你为什么还不抓牢呢？



—来，让我们再试一次！



—真是该死！我得再想个办法！